Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg przemówił w swojej świętości:\* \*\* Z radością rozdzielę Sychem\*\*\* I rozmierzę dolinę Sukkot.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Bóg przemówił w swojej świętości: Zatryumfuję i rozdzielę Sychem, Rozmierzę też dolinę Sukkot! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój *jest* Gilead, mój i Manasses, Efraim mocą mojej głowy, Juda moim prawodawcą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg mówił przez świętobliwość swoję; dlatego się weselić będę, że rozdzielę Sychem, a dolinę Sukkot rozmierzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg mówił w świątnicy swojej: Rozweselę się i będę dzielił Sychimę, i Dolinę Namiotów pomierzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg przemówił w swojej świątyni: Będę triumfował i podzielę Sychem, a dolinę Sukkot wymierzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg przemówił w świątyni swojej: Rozraduję się i rozdzielę Sychem I rozmierzę dolinę Sukkot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg przemówił w swojej świątyni: Będę się radował, podzielę Sychem i wymierzę dolinę Sukkot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg przemówił w swej świątyni: „Rozraduję się i rozdzielę Sychem, a Dolinę Sukkot wymierzę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg przemówił w swoim Przybytku: ”Z radością uczynię działy w Sychem i dolinę Sukkot wymierzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай його дні будуть нечисленні, і його служіння хай інший візьме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg w Swojej świętości powiedział: Ucieszę się, podzielę Szechem i dolinę Sukoth pomierzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do mnie należy Gilead; do mnie należy Manasses; a Efraim jest twierdzą mego naczelnika; Juda jest moją laską rozkazodawcy. |

1. 1) Lub: w swej świątyni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sychem : terytoria na zach od Jordanu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sukkot : terytoria na wsch od Jordanu. [↑](#footnote-ref-5)